



Comunidad de Madrid

Este documento se ha obtenido directamente del original que contenía la firma auténtica y, para evitar el acceso a datos personales protegidos, se ha ocultado el código que permitiría comprobar el original.

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA LA CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA CON SUMINISTRO E INSTALACIÓN DE UNA CABINA CON MOTIVO DE LA CELEBRACIÓN DE CAUSA DE ESPECIAL COMPLEJIDAD EN LA SECCIÓN 16ª (PENAL) DE LA AUDIENCIA PROVINCIAL DE MADRID.

1.- OBJETO DE LA CONTRATACIÓN.

Mediante el Acuerdo Gubernativo nº 260/20 del Presidente de la Audiencia Provincial de Madrid se solicita un Plan de Urgencia en el que se solicitan como recursos personales y materiales la dotación de un sistema de interpretación simultánea al idioma inglés para los 24 acusados, mediante la instalación en la Sala 0 de una cabina en la que se ubicaría, con carácter permanente, el intérprete. Asimismo, se solicita la dotación de 24 cascos para todos los acusados.

Dadas las características de la interpretación simultánea, el trabajo del intérprete requiere un nivel de concentración muy elevado y unas condiciones de trabajo específicas, dentro de una cabina instalada al efecto, con un equipo técnico concreto, debiendo descansar cada 2 horas para recuperar la concentración inicial. Por este motivo, si la interpretación simultánea dura más de 2 horas (como es el caso), los equipos de interpretación deben componerse de dos intérpretes por idioma (intérprete 1 e intérprete 2), que se van turnando.

2.- PROGRAMACIÓN DE LAS SESIONES.

La causa de especial complejidad tiene prevista su celebración durante los siguientes meses:

- Octubre de 2021: días 5, 6, 7, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 26, 27 y 28.
- Noviembre de 2021: días 2, 3, 4, 10, 11, 12, 16, 17, 18, 23, 24, 25, 29 y 30.
- Diciembre de 2021: días 1, 2, 14, 15, 16, 20, 21 y 22.
- Enero de 2022: días 10, 11, 12, 13 y 14.

Lo que hace un total de 39 sesiones, en horario de 10 a 15 horas. No se prevén festivos ni fines de semana.

3.- DESCRIPCIÓN TÉCNICA Y MATERIAL.

3.1.- Servicio de interpretación simultánea.

De acuerdo con las instrucciones que reciba del órgano judicial, el adjudicatario habrá de interpretar al castellano las declaraciones de personas en idioma inglés, y habrá de interpretar inversamente al idioma inglés todo aquello que le dicte el órgano judicial, en el marco del procedimiento.

Las interpretaciones serán en la modalidad de traducción simultánea.



Comunidad de Madrid

El adjudicatario y todas las personas a su cargo que destine a la prestación del servicio habrán de contar con los conocimientos suficientes para el cumplimiento correcto de las prestaciones de todos los servicios de interpretación que se soliciten. Al tratarse de un sumario es necesario que se trate de intérpretes jurados.

3.2.- Suministro e instalación de cabina.

Con antelación suficiente a la celebración de la causa, deberá instalarse una cabina equipada, donde se ubicarán los intérpretes. No se contempla el montaje y desmontaje de los equipos, quedarían instalados de principio a fin del evento.

El suministro e instalación incluirá:

- 1 cabina equipada
- 24 receptores con auriculares
- 2 consolas digitales
- 1 unidad central de control
- 1 transmisor
- 1 radiador para la sala
- 1 técnico de sonido a jornada completa
- Transporte, montaje y desmontaje

La Sala cuenta con equipo de sonido y micrófono.

4.- RESERVA DE LA INFORMACIÓN

4.1. Régimen de reserva y custodia de información.

El adjudicatario y todas las personas a su cargo habrán de mantener reserva absoluta sobre el contenido de la información que es objeto de los servicios de interpretación. Igualmente habrán de mantener reserva absoluta sobre cualquier hecho, información o documento de los ámbitos jurisdiccional o fiscal a los que hayan tenido acceso durante el régimen de prestación, directa o indirectamente.

Será responsabilidad del adjudicatario la custodia de cualquier material que se le haya entregado por el órgano judicial con motivo de la prestación del servicio.

4.2. Fidelidad al contenido de las declaraciones orales y de los escritos.

El adjudicatario, en nombre propio y en nombre de todas las personas que prestan servicios bajo su dirección, se compromete a reproducir fielmente e íntegramente el contenido de las declaraciones orales que hayan de interpretar.



Dirección General de Recursos Humanos
y Relaciones con la Administración de Justicia
CONSEJERÍA DE JUSTICIA, INTERIOR Y VÍCTIMAS

Comunidad de Madrid

En Madrid, a fecha de firma

**EL DIRECTOR GENERAL DE RECURSOS HUMANOS Y
RELACIONES CON LA ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA**

Firmado digitalmente por IRIGOYEN BARJA PEDRO ALEJO
Fecha: 2021.06.07 10:12

Fdo.: Pedro Irigoyen Barja